

ADVENT AND CHRISTMAS

In Dulci Jubilo — In Sweet Rejoicing

German Christmas carol, 14th century

The Latin and German Christmas carol, with its verse to Our Lady

LATIN AND GERMAN

In dulci jubilo,
nun singet und seid froh!
Unsers Herzens Wonne
liegt in praesepio
und leuchtet als die Sonne
matris in gremio.
Alpha es et O!

O Jesu parvule,
nach dir ist mir so weh!
Tröst mir mein Gemüte,
o puer optime,
durch alle deine Güte,
o princeps gloriae.
Trahe me post te!

ENGLISH

In sweet rejoicing,
now sing and be glad!
Our heart's delight
lies in the manger,
and shines like the sun
in his mother's lap.
Thou art Alpha and Omega!

O little Jesus,
for thee I long so sore!
Comfort my heart,
O best of children,
by all thy goodness,
O Prince of glory.
Draw me after thee!

Ubi sunt gaudia?
Nirgend mehr denn da,
da die Engel singen
nova cantica
und die Schellen klingen
in Regis curia.
Eia, wären wir da!

Mater et filia
ist Jungfrau Maria.
Wir waren gar verdorben
per nostra crimina;
nun hat sie uns erworben
coelorum gaudia.
O quanta gratia!

Where are joys to be found?
Nowhere but there,
where the angels sing
new songs
and the bells ring
in the King's court.
O that we were there!

Mother and daughter
is the Virgin Mary.
We were utterly lost
through our sins;
now she has won for us
the joys of heaven.
O how great a grace!

†